

# Chiamami Cittadino

Tutti gli uomini liberi, ovunque si trovino, sono cittadini di Berlino. Come uomo libero, quindi, mi vanto di dire: "Ich bin ein Berliner" (J. F. Kennedy, 26 giugno 1963)

Appelle-moi citoyen Llamame Ciudadano Call me Citizen  
Quamêni Qytetar

ناديني المواطن 呼唤我, 公民 ПОЗОВИ МЕНЯ ГРАЖДАНИН

L'inserto multilingue di Chiamami Città a cura di Claudio Costantini



Hanno collaborato a questo numero  
Fatima Berrima, Raluca Albu, Agron Ceka, Silvia Fabbri,  
Angela De Rubeis, Narine Ohanyan, Huan Guoke,  
Zied Fkir, Silvia Arruzzolo

Via Bonsi, 45 - 47921 Rimini - tel. 0541.780332 - fax 0541.784170 - redazione@chiamamicitta.net - www.chiamamicitta.net

## Nuove tasse per gli immigrati

### Il "caro" permesso di soggiorno

Da un minimo di 153,32 ad un massimo di 273,32 euro

di Agron Ceka

Anno nuovo, tasse nuove anche per gli immigrati! Dal 30 gennaio 2012, è entrato in vigore un Decreto Legge chiamato "Contributo per il rilascio e rinnovo del permesso di soggiorno". L'aumento va dagli 80 ai 200 euro, che si pagano al momento della richiesta del rinnovo presso l'ufficio postale. A questa nuova tassa, si aggiungono le spese già in vigore, cioè altri 27,50 (più 1,20 di spese postali), la marca da bollo da 14,62 e altri 30 euro di spese postali. Riguardo la nuova tassa, chi chiede un rinnovo dai 3 ai 12 mesi, paga 80 euro in più. Chi chiede un rinnovo dai 12 ai 24 mesi, paga 100 euro in più. Mentre, chi chiede il "permesso di soggiorno CE a lun-

go periodo" (ex Carta di Soggiorno), paga 200 euro in più. Praticamente, ora si paga,



da un minimo di 153,32 euro ad un massimo di 273,32 euro. Non pagano la nuova tassa i minorenni, compresi quelli arrivati con un ricongiungimento familiare, chi è in Italia per cure mediche (compresi gli accompagnatori), chi chiede permesso per asilo, protezione sussidiaria o motivi umanitari. Inoltre, non paga la nuova tassa chi chiede solo di aggiornare o convertire un permesso di soggiorno già in possesso. La nuova tassa per gli immigrati, è stata l'ultimo "regalo" del vecchio governo Berlusconi. Gli introiti serviranno per le espulsioni dei clandestini, per le spese di ordine pubblico e sicurezza e per il finanziamento degli sportelli unici.

## 移民的居留费用新增

### "昂贵"的居住证

费用在153,32欧到273,32欧之间

随着新年的到来, 移民同胞也将迎来新增的税费! 从2012年1月30日起, 一项名为"居住证颁发费和延期费"的法令开始生效。税费将增加80欧至200欧, 要在邮局递交居留延期申请表时缴纳。新增的费用不包括之前已规定的费用, 也就是27,50欧(加上1,20欧邮局费), 印花税14,62欧, 以及额外的邮局费30欧。申请居留延期3到12个月, 新增费用为80欧。申请延期12到24个月, 新增费用为100欧。申请"长期居留卡"(过去所谓的居住证)则需要付200欧的新增费用。总而言之, 从今后, 居留延期要交付153,32 欧到273,32 欧的费用。未成年人不必缴纳新税, 包括持有家庭团聚居留的未成年人。因治疗疾病(包括病人的陪同者), 政治避难, 庇护以及人道因素申请的居住证也可以免除新税。此外, 更新或转变居留也不必缴纳新税。新的居留税收政策是贝卢斯科尼任期间送出的"礼物"。政府新增的收入将用于支付驱逐非法入境者所需的费用和公共开支, 以及资助咨询服务中心。



## ضرائب جديدة للمهاجرين

### تصريح الإقامة "الغالي"

انطلاقاً من 153.32 الى غاية 273.32 أورو

ضرائب جديدة في العام الجديد للمهاجرين! ابتداءاً من 30 جانفي/يناير 2012, دخل حيز التنفيذ القانون المسمى "ضريبة تسليم وتجديد تصريح الإقامة". الزيادة من 80 أورو حالياً الى 200 أورو, ويتم دفعها عند تقديم الطلب بمكتب البريد. إضافة إلى هذه الضريبة يتم دفع المصاريف الحالية وهي 27.50 (إضافة إلى 1.20 مصاريف بريدية) ختم بـ 14.62 و 30 أورو أخرى كمصاريف بريدية. في ما يتعلق بهذه الضريبة الجديدة, من يطلب التجديد لمدة من 3 إلى 12 شهراً, يدفع 80 أورو إضافية, من يطلب التجديد لمدة من 12 إلى 24 شهراً, يدفع 100 أورو إضافية. أما من يطلب تصريح الإقامة طويل الصلوحية (كارتا دي سودجورنو), يدفع 200 أورو إضافية. إذا الآن يدفع على أقل تقدير 153.32 الي غاية 273.32. لا يدفع هذه الضريبة الاطفال الغير بالغين, من ضمنهم الاطفال الذين قدموا بلم شمل عائلي, من يتواجد بايطاليا للعلاج (حتى المرافقين), طالبي اللجوء, الحماية او لاسباب انسانية. لا يدفع الضريبة ايضاً من يطلب فقط تحديث تصريح الإقامة او تبديل نوعية الإقامة. الضريبة الجديدة للمهاجرين كانت آخر هدية من حكومة برلوسكوني, هذه الاموال ستكون مخصصة لطرد المهاجرين الغير شرعيين, لمصاريف النظام العام و الأمن و لتمويل الشبايك الموحدة للمهاجرين.

## \* Imparare l'italiano? A Rimini si può.

Corsi gratuiti di lingua italiana per stranieri adulti in provincia di Rimini

Kurse gjuhe italiane falas për të rritur në qarkun e Rimitit

دروس مجانية في اللغة الإيطالية للأجانب البالغين بريمني

里米尼省为成年外国移民免费举办意大利语课程

Бесплатные курсы итальянского языка для совершеннолетних иностранцев в провинции г. Римини

Здравствуй!

Бесплатные курсы итальянского языка для совершеннолетних иностранцев в провинции г. Римини

你好

### Для чего нужны бесплатные курсы итальянского языка?

С 1-го января 2011 г. чтобы получить разрешение на жительство Евросоюза для постоянно проживающих (вид на жительство) необходимо обладать знанием итальянского языка не менее минимального уровня А2.

Уровень А2 возможно подтвердить пройдя языковые тесты записавшись онлайн или на курсах итальянского языка с получением аттестата СТР (Местный постоянный центр образования для взрослых - государственная школа.) Вскоре будет важно пройти языковые курсы так же для первого въезда и контракта на проживание.

### Цель курсов

Подготовка иностранцев к экзамену по итальянскому языку или к тестам Префектуры, с выдачей аттестата уровня А2.

### Слушатели

Совершеннолетние иностранцы с видом на жительство, для получения аттестата знания итальянского языка уровня А2.

### Услуги

Курсы составлены с учётом нужд иностранных граждан. Дополнительно для посещения курсов предусмотрены: бабиситтер для матерей с маленькими детьми, транспортные услуги.

### Курсы проводятся

Курсы пройдут в городах провинции г.Римини. За информацией и для записи обращайтесь в иммиграционное бюро или информационное бюро вашего муниципалитета.

Provincia di Rimini Servizio Immigrazione  
tel. 0541 716369 - a.tirafferri@provincia.rimini.it  
www.urponline.provincia.rimini.it

里米尼省为成年外国移民免费举办意大利语课程

### 为什么要学习免费的意大利语课程?

从2011年1月1日起, 申请长期居留CE(长期居留卡), 要求申请者懂得意大利语, 至少达到A2水平。A2水平的证明可以通过在网上预约一项意大利语水平测试或参加给予发放CTP(地方成人教育中心) 证明的意大利语学习课程来获得。很快对于那些第一次入境和签署雇主担保职工住所声明者来说, 参加意大利语学习课程将变得尤为重要。

### 课程的目的

为外国公民通过意大利语考试或省督府的测试做准备, 并予以发放A2语言水平证明。

### 授课对象

有合法身份的成年外国公民, 特别是那些一定要达到意大利语A2水平者。

### 服务

根据外国公民的需求来安排不同的课程, 并且为了能让学员更好的参加课程还增设了一些服务: 比如为有年龄较小的孩子的母亲照看孩子, 接送服务。

### 授课地点

在Rimini省的各市政府安排了学习课程。关于咨询和报名请到移民咨询办公室或当地市政府的咨询办公室。

Fondo Europeo per l'integrazione di cittadini di paese terzi 2007-2013



Progetto co-finanziato dall'Unione Europea



PROVINCIA DI RIMINI



MINISTERO DELL'INTERNO







Chiamami  
Cittadino

word TG

L'informazione in altre parole

Icaro tv  
domenica 19.40  
martedì 10.45  
sabato 12.15  
venerdì 17.00

newsrimini (canale 614)  
domenica 8.55  
lunedì 00:25 - 21:00  
martedì 16.10  
sabato 17.15



Dal 10 marzo 2012 entra in vigore il permesso di soggiorno a punti

## Un accordo fra migrante e Stato

di Raluca Albu

La normativa si applicherà allo straniero di età superiore ai 16 anni che fa ingresso per la prima volta in Italia. Il permesso di soggiorno a punti consiste in un vero accordo tra l'immigrato e lo Stato italiano stipulato nel momento in cui lo straniero presenta la domanda per ottenerlo e con il quale l'immigrato si impegna a raggiungere in 2 anni un certo livello di integrazione sociale e culturale valutato a punti. Se l'accordo viene stipulato da un minore di età tra 16 e 18 anni, esso verrà sottoscritto anche dai genitori. Inizialmente si assegnano allo straniero 16 punti/crediti. Per poter rinnovare il permesso

di soggiorno l'immigrato dovrà raggiungere entro 2 anni un minimo di 30 crediti. I crediti si ottengono in seguito alla frequentazione con profitto di corsi o percorsi di istruzione, di formazione professionale o tecnica superiore, di studio universitario e di integrazione linguistica e sociale. In assenza di idonea documentazione, i crediti relativi alla conoscenza della lingua italiana, della cultura civica e della vita civile in Italia possono essere assegnati a seguito di un apposito test effettuato a cura dello Sportello Unico anche presso i centri per l'istruzione degli adulti. I crediti possono diminuire qualora non si raggiunga un livello

di lingua italiana e di integrazione sociale e culturale sufficiente o nel caso, per esempio, di provvedimenti giudiziari penali di condanna o di illeciti amministrativi e tributari da almeno 10.000 euro. Un mese prima dello scadere dei due anni previsti dall'Accordo di Integrazione, lo Sportello Unico per l'Immigrazione esaminerà la documentazione presentata dallo straniero. Se si ottengono da 30 punti in su, lo straniero può rimanere sul territorio italiano perché ha rispettato l'accordo; da 1 a 29 punti è possibile rinnovare di un altro anno l'Accordo d'Integrazione; con 0 punti o meno, lo straniero viene espulso in maniera immediata.

### Migranti e impresa

## Da lavoro dipendenti a lavoro autonomo

### I giovani sono i protagonisti

di Angela De Rubeis

Una benedizione. Non può che essere considerato in questi termini l'apporto che l'imprenditoria straniera ha portato alla provincia di Rimini. A dirlo sono i numeri che parlano di imprenditori giovani e dinamici che alzano la media di "maturità" dei titolari d'azienda nostrani.

Se è vero che un gran numero dei 33mila residenti stranieri (circa il 10% della popolazione residente in Provincia) svolge un lavoro dipendente è altrettanto vero che una buona parte ha messo in piedi un'attività imprenditoriale. Una tendenza con il segno più. Nei primi

sei mesi del 2010, infatti, si è registrata una percentuale di 8,5% di immigrati impegnati in un'attività propria (rispetto all'imprenditoria del territorio) mentre nel 2005 il dato provinciale si attestava intorno al 6%. Ma chi sono questi temerari della produzione?

In primo luogo sono persone mediamente giovani, il 10% del totale ha età inferiore ai 30 anni mentre più della metà (una quota che si aggira intorno ai due terzi) hanno età compresa tra i 30 e i 49 anni e arrivano da angoli diversi del mondo. I contributi più alti sono quelli dati dall'Albania, 724; dalla Svizzera,

379; dalla Cina, 304; dal Senegal, 234; dal Bangladesh, 208; dal Marocco, 145.

In generale un quarto del totale arriva dall'Europa, Romania in testa. Vi è poi l'anomalia, della straniera in casa, San Marino che ha portato in provincia, in quei primi sei mesi del 2011, 431 aziende. Altra faccia della stessa medaglia è rappresentata dal denaro che gli stranieri fanno partire da Rimini verso i paesi di origine. Nel 2010 sono partiti da qui circa 963 euro per immigrato residente, per un totale di circa 29 milioni di euro.

### Il centro interculturale Nawras a Novafeltria

## Una porta aperta per i migranti

di Silvia Arruzzolo

Nel territorio dell'Alta Valmarecchia opera dal 2008 il Centro Interculturale Nawras. In qualità di Associazione di Promozione Sociale, il Centro si propone di rappresentare un punto di riferimento sia per gli immigrati residenti nel territorio, sia per coloro che entrano quotidianamente in contatto con persone non italiane. In primo luogo, il Centro svolge una funzione di supporto ai nuovi residenti affrontando questioni di tipo amministrativo

e sociale. Gestisce un servizio informativo per immigrati (richieste di permessi di soggiorno, ricongiungimenti familiari, contatti con le questure) e uno sportello della "Rete contro le Discriminazioni" della Regione Emilia-Romagna, entrambi con sede presso il Centro per l'Impiego di Novafeltria. A breve avvierà anche uno sportello per lavoratori domestici e famiglie, in rete con la Caritas di Rimini. Il Centro offre inoltre corsi di lingua italiana per

adulti, finalizzati al conseguimento della certificazione per ottenere la carta di soggiorno, e un servizio di sostegno linguistico per alunni neo arrivati nelle scuole primarie e secondarie dell'Alta Valmarecchia. L'attività del Centro, tuttavia, non è rivolta esclusivamente alla popolazione immigrata, ma anche alla componente italiana, nella convinzione che solo la conoscenza reciproca possa smantellare quella diffidenza che spesso regola le relazioni

interetniche. Il centro propone varie occasioni di incontro e interazione tra culture diverse, alcune specifiche per bambini e ragazzi (dopo scuola, attività di animazione, laboratori di intercultura), altre rivolte all'intera cittadinanza (eventi aggregativi con musica e cibi dal mondo, interventi e mostre).

Per informazioni e contatti: Elena 333/4986693 - Lucia 333/3805037 - Sara 347/0301230. [associazione.nawras@gmail.com](mailto:associazione.nawras@gmail.com)

### Novafeltria市的文化交流中心Nawras

## 为移民敞开的一扇门

位于Alta Valmarecchia地区的文化交流中心Nawras自2008年开办至今。作为一个社交推广协会，文化交流中心的主要目的是给当地的移民，以及所有与移民有密切来往的人们提供一些支柱。

交流中心管理的项目包括移民咨询(居留申请，家庭团聚，警察局联系方式)和Emilia-Romagna大区主办的“反歧视”咨询窗，地点在Novafeltria市的就业中心。短期时间内，交流中心将与Rimini市的Caritas机构合办一个家庭工和家庭服务咨询窗。针对申请长期居留所需的语言证书，交流中心专门开展成年人意大利语课，此外，还在Alta Valmarecchia地区的中小学为刚到意大利的学生进行语言培训。

交流中心还举办各式各样的文化互动活动，有专门为小孩和青年开展的(课余活动，娱乐活动，文化交流小组)，也有为所有市民开展的(音乐聚会，各国风味聚餐，座谈和展览)。

详细信息请联系: Elena 333/4986693 - Lucia 333/3805037 - Sara 347/0301230 - [associazione.nawras@gmail.com](mailto:associazione.nawras@gmail.com)

### Межкультурный центр "Nawras" в Новефельтрии

## Открытые двери для мигрантов

На территории Верхней Валмарекки с 2008 г. действует Межкультурный центр "Nawras". В качестве Ассоциации Социальной Деятельности, центр является ориентировочным пунктом как для иммигрантов, проживающих на территории, так и для тех, кто находится в ежедневном контакте с неитальянскими людьми. Ассоциация управляет информационной службой для иммигрантов (запросы на вид на жительство, воссоединение семьи, контакты с квестурой) и службой «Сети по борьбе с дискриминацией» региона Эмилии-Романьи. Обе службы находятся в здании Центра занятости (Centro per l'Impiego) Новефельтрии. Скоро откроется и служба для домработников и семей, в сотрудниче-

стве с Каритасом Римини. Центр также предлагает курсы итальянского языка для взрослых, предназначенные для получения свидетельства обучения языку при выдаче карты на жительство, а также службу по языковой поддержке для вновь прибывших учеников в начальных и средних школ Верхней Валмарекки.

Центр предлагает различные возможности для встреч и взаимодействия между различными культурами, некоторые специфические для детей (после школы, развлекательные мероприятия, факультативы по межкультурным темам), другие, обращенные ко всем гражданам (встречи с музыкой и едой различных стран мира, мероприятий и выставок).